HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA MÔ-DĂM-BÍCH
TRONG LĨNH VỰC GIÁO DỤC VÀ VĂN HÓA

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Mô-dăm-bích (sau đây được gọi là "các Bên ký kết");

Với mong muốn tăng cường tình hữu nghị và sự hiểu biết vốn có giữa hai dân tộc và để đẩy mạnh trao đổi và hợp tác trong lĩnh vực giáo dục và văn hóa giữa hai nước;

Với ý thức về những lợi ích chung mà một Hiệp định song phương trong lĩnh vực giáo dục và văn hóa có thể mang lại cho hai nước;

Với ý thức về những mục đích của Hiệp định hợp tác về kinh tế, văn hóa và khoa học công nghệ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Mô-dăm-bích, ký tại Ma-pu-tô ngày 14 tháng 11 năm 2003;

Đã thoả thuận các điều khoản sau đây:

Điều 1
Mục tiêu

Các Bên ký kết sẽ thúc đẩy hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực giáo dục và văn hóa, nhằm mục tiêu triển khai các hoạt động, dự án và chương trình trao đổi và hợp tác.

Điều 2
Quyền lợi của chuyên gia

Những ưu đãi dành cho chuyên gia của Bên ký kết này trên lãnh thổ của Bên ký kết kia sẽ được đàm phán chi tiết và kịp thời bằng các thỏa thuận cụ thể.

Điều 3
Học bổng

1. Mỗi Bên ký kết sẽ cấp hoặc khuyến khích cấp học bổng cho công dân của Bên ký kết kia để bắt đầu hoặc tiếp tục học tập, thực tập các khóa đào tạo chuyên ngành hoặc các khóa bồi dưỡng nâng cao.

2. Điều kiện về việc gửi đi học, cư trú của người được cấp học bổng tại lãnh thổ của Bên ký kết kia sẽ được xác định bởi một Tiểu ban sẽ được thành lập.

3. Các Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau hàng năm, bằng con đường ngoại giao về những tài trợ liên quan tới việc học tập và số lượng sinh viên của Bên ký kết kia có thể theo học trong các cơ sở giáo dục của mình.

4. Đối với việc chuyển sinh viên của Bên ký kết này sang các cơ sở giáo dục của Bên ký kết kia, điều kiện cần có đối với đương sự là giấy chứng nhận tốt nghiệp với xác nhận và hợp pháp hóa của nước cử đi.

5. Việc đánh giá lại sinh viên sẽ được thực hiện theo quy định của nước sinh viên theo học.

6. Trong bất kỳ trường hợp nào việc thuyên chuyển sẽ phụ thuộc vào sự chấp nhận của cơ sở giáo dục mà sinh viên muốn thuyên chuyển.

Điều 4
Tương đương bằng cấp

Bằng cấp và danh hiệu học vị được cấp bởi các cơ sở đại học của Bên ký kết này sẽ có giá trị tại Bên ký kết kia khi thỏa mãn các điều kiện so sánh ngang bằng về trình độ quy định bởi luật pháp hiện hành của Bên ký kết kia.

Điều 5
Quyền của phía Mô-dăm-bích

Phía Mô-dăm-bích sẽ gửi sinh viên sang nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam để được đào tạo thành giảng viên trong các lĩnh vực khác nhau.

Phía Mô-dăm-bích sẽ gửi các giảng viên để giảng dạy tiếng Bồ Đào Nha tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 6
Quyền của phía Việt Nam

Phía Việt Nam sẽ gửi sang nước Cộng hòa Mô-dăm-bích sinh viên hoặc giảng viên để được đào tạo về tiếng Bồ Đào Nha.

Phía Việt Nam sẽ gửi các giảng viên để giảng dạy tại các cấp học và loại hình giảng dạy tại nước Cộng hòa Mô-dăm-bích.

Điều 7
Nghĩa vụ chung của các Bên ký kết

Các Bên ký kết sẽ khuyến khích:

1. Các cuộc khảo sát học tập, trao đổi thông tin được thực hiện bởi cá nhân hay nhóm và việc tham gia các hội nghị, hội thảo, các cuộc gặp gỡ giữa các nhà văn, nhà sử học, giáo viên/giáo sư, nhà khoa học, kỹ thuật viên và của những nhân vật tiêu biểu cho các lĩnh vực này.

2. Trao đổi các nhà nghiên cứu và chuyên gia với tư cách cá nhân hoặc theo đoàn.

3. Truyền tải, thông qua các ấn phẩm được phổ biến, kiến thức về lịch sử và các giá trị văn hóa của Bên ký kết kia dựa trên cơ sở tư liệu trao đổi.

4. Xuất bản, đồng xuất bản và nhập khẩu sách (tài liệu) giáo dục, nghệ thuật, kỹ thuật, của các tác giả là công dân của Bên ký kết kia.

5. Bảo vệ, trên phạm vi lãnh thổ của mình, quyền sở hữu nghệ thuật và trí tuệ nguyên gốc của Bên ký kết kia, phù hợp với các công ước quốc tế đã tham gia hoặc sẽ tham gia.

6. Trao đổi giữa các cơ sở giáo dục nghề nghiệp, giáo dục phổ thông, trường đại học và các cơ sở khác nhằm thúc đẩy trao đổi giáo viên và giáo sư thông qua hình thức giảng dạy, đào tạo và nghiên cứu tại lãnh thổ của Bên ký kết kia.

7. Trao đổi đoàn và tài liệu trong phạm vi áp dụng của Hiệp định này.

8. Trao đổi kinh nghiệm về các phương pháp phòng chống HIV/AIDS trong giáo dục tiểu học, trung học, cũng như kinh nghiệm về phương pháp phổ biến thông điệp phòng chống và giảm nhẹ hậu quả của AIDS đối với người lớn và người mù chữ.

9. Với mục đích phát triển trao đổi giữa hai nước trong lĩnh vực điện ảnh, các Bên ký kết sẽ khuyến khích:

a) Triển lãm phim tài liệu, phim nghệ thuật và phim giáo dục;

b) Tổ chức tuần lễ phim, liên hoan phim, chiếu phim định kỳ cũng như thiết lập mối quan hệ giữa các thư viện phim, nhằm nghiên cứu và quảng bá nền điện ảnh của mỗi nước.

10.Mỗi Bên ký kết sẽ thúc đẩy sự hiểu biết về di sản văn hóa của mình, trên lãnh thổ của Bên ký kết kia cụ thể bằng:

a) Hội nghị, hội thảo và các cuộc gặp gỡ về lĩnh vực liên quan;

b) Triển lãm nghệ thuật, thư mục học và các hoạt động khác;

c) Trao đổi các nhóm nghệ sĩ, âm nhạc hoặc văn hoá dân gian;

d) Trao đổi định kỳ phim ảnh, tư liệu ghi, ấn phẩm, sách và báo chí.

11.Mỗi Bên ký kết sẽ tạo điều kiện thuận lợi thúc đẩy hợp tác giữa các trường đại học, các cơ sở giáo dục đại học, bảo tàng, thư viện, trung tâm văn hóa và cơ sở văn hóa khác.

Điều 8
Thực hiện

1. Các Bên ký kết, mỗi khi thấy cần thiết, với sự thỏa thuận chung của cả hai Bên có thể yêu cầu các tổ chức quốc tế và các tổ chức chính phủ hoặc phi chính phủ tham gia đóng góp tài chính và thực thi các hoạt động, dự án và chương trình sẽ được xây dựng.

2. Việc thực thi những hoạt động hoặc dự án hợp tác - trao đổi sẽ được cụ thể hóa về thời gian thực hiện, về nguồn tài chính và nhân lực tham gia, các cơ quan thực hiện và nghĩa vụ đặc biệt cho mỗi Bên ký kết chưa được đề cập trong Hiệp định này.

3. Các Bên ký kết tạo điều kiện thuận lợi cần thiết về thủ tục hải quan và miễn các loại phí và thuế hải quan liên quan tới việc nhập vào lãnh thổ của mình cả các thiết bị không dùng cho mục đích thương mại, nhằm thực hiện các hoạt động trong phạm vi của Hiệp định này.

4. Để thực hiện thuận lợi các quy định miễn trừ đã nêu ở khoản trên, Bên ký kết này, bằng con đường chính thức, sẽ cung cấp cho Bên ký kết kia danh mục và mô tả chi tiết các hàng hoá, thiết bị yêu cầu được nhập vào lãnh thổ của Bên ký kết kia, cũng như các chi tiết liên quan tới yêu cầu miễn trừ.

Điều 9
Hiệu lực

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị cho đến khi một trong hai Bên ký kết thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao cho Bên ký kết kia về ý định chấm dứt hiệu lực Hiệp định. Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau sáu (06) tháng kể từ ngày thông báo.

2. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định sẽ không ảnh hưởng tới việc hoàn tất những dự án đang được thực thi và còn chưa hoàn thành, trừ khi các Bên ký kết có thỏa thuận khác bằng văn bản.

Làm tại Hà Nội, ngày 16 tháng 01 năm 2007 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HÒA** **MÔ-DĂM-BÍCH**
Nguyễn Thiện Nhân Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo	Aires Bonifácio Ali Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Văn hóa

ACORDO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

NOS DOMÍNIOS DA EDUCAÇÃO E CULTURA

O Governo da República de Moçambique
e
O Governo da República Socialista do Vietname, doravante denominados por " Partes Contratantes",

Desejosos de fortalecer os laços comuns de amizade e compreensão existentes entre os seus dois povos e de promover trocas e cooperação nas áreas de Educação e Cultura entre os dois países;

Tendo em mente os benefícios mútuos que um Acordo de Cooperação Bilateral nas áreas de Educação e Cultura pode trazer para os dois países;

Tendo em mente os objectivos do Acordo de Cooperação, económica, cultural, cientifica e technológica entre os Governos da República Socialista do Vietname e da República de Moçambique, assinado 14 de Novembro de 2003 Acordam o seguinte:

Artigo 1
Objectivo

As Partes Contratantes promoverão a cooperação mútua nos domínios de educação e cultura e, com essa finalidade, desenvolverão acções, projectos e programas de intercâmbio e cooperação.

Artigo 2
Privilégios dos Peritos

Os privilégios a serem concedidos aos peritos de uma das Partes no território da outra serão objecto de regulamentação especifica a ser negociada.

Artigo 3
Bolsas de Estudo

1. Cada Parte Contratante concederá ou estimulará a concessão de bolsas de estudos a nacionais da outra Parte para iniciar ou prosseguir estudos, estágios, cursos de especialização ou de aperfeiçoamento.

2. As condições de envio e estada dos beneficiários de bolsas de estudos, no território da outra parte, serão definidas pela Subcomissão a ser criada.
3. As Partes Contratantes darão a conhecer anualmente, por via diplomática, as suas ofertas, concernentes às áreas de estudo e ao número de estudantes da outra Parte que poderão ingressar nas suas instituições de ensino.

4. A transferência de estudantes de uma das Partes para estabelecimentos educacionais da outra Parte ficará condicionada à apresentação pelo

interessado de certificados de aprovação de estudos realizados, devidamente reconhecidos e legalizados pelo país de origem.

5. A revalidação dos estudos realizar-se-á de acordo com as normas estabelecidas pela legislação do país onde os estudos tiverem prosseguimento.

6. Em qualquer caso, a transferência estará condicionada à prévia aceitação da instituição de ensino para a qual o estudante deseja transferir-se.

Artigo 4
Equivalências

Os diplomas e títulos expedidos por instituições de ensino superior de uma das Partes Contratantes terão validade no território da outra Parte, desde que preencham as condições de equiparação exigidas pela legislação vigente em cada Parte Contratante.

Artigo 5
Direitos da Parte Moçambicana

A Parte moçambicana vai enviar estudantes à República Socialista do Vietname para formaçao na área de docência.

A Parte moçambicana vai enviar professores para leccionar a lingua Portuguesa na República Socialista do Vietname.

Artigo 6
Direitos da Parte Vietnamita

A Parte vietnamita vai enviar à República de Moçambique estudantes e/ou professores para formação em Língua Portuguesa.

A Parte vietnamita vai enviar professores para leccionar em diversos níveis e tipos de ensino em Moçambique.

Artigo 7
Obrigações Comuns Das Partes

As Partes Contratantes promoverão:

1. Visitas de estudo e de informação individuais ou em grupos e participação em conferências, congressos e outras reuniões de

escritores, historiadores, artistas, professores, cientistas, técnicos e outras personalidades representativas destes domínios.

2. Intercâmbio de pesquisadores e especialistas, individualmente ou integrados em missões.

3. A transmissão em publicações de divulgação, o conhecimento da história e dos valores culturais da outra Parte, com base em documentação trocada para o efeito;

4. A edição, a co-edição e a importação de obras literárias, educacionais, artísticas e técnicas de autores nacionais da outra Parte.

5. A protecção no seu território, dos direitos de propriedade artística e intelectual originária da outra Parte, em harmonia com as convenções internacionais a que tenha aderido ou venha a aderir no futuro.

6. A estimulação de contactos entre os seus estabelecimentos de ensino técnico-profissional, geral, instituições de ensino superior e outros e a promoção do intercâmbio de seus professores por meio de estágios no território da outra Parte a fim de ministrarem cursos ou realizarem pesquisas.

7. A troca de delegações e de documentação no âmbito de aplicação do presente Acordo.

8. A troca de experiência sobre os métodos de combate ao HIV/SIDA no ensino primário e secundário, bem como experiência sobre os métodos de divulgação das mensagens no combate e mitigação dos efeitos do SIDA para a população adulta e não escolarizada.

9. As Partes Contratantes, com o objectivo de desenvolver o intercâmbio entre os dois países no domínio do cinema, promoverão:
   a) exibição de películas documentárias, artísticas e educativas,

   b) realização de semanas, ciclos ou sessões de cinema, bem como contactos entre cinematecas, com vista ao estudo e divulgação das respectivas cinematografias.

10. Cada Parte Contratante promoverá, no território da outra, o conhecimento do seu património cultural, nomeadamente por meio de:

    a) conferências, colóquios, e outras reuniões de carácter análogo;
    b) exposições artísticas, bibliografias e outras;

c) intercâmbio de grupos artísticos, musicais ou de folclore;
d) intercâmbio periódico de filmes, discos, publicações, livros e periódicos.

11. Cada Parte Contratante favorecerá e estimulará a cooperação entre as respectivas universidades, instituições de ensino superior, museus, bibliotecas, centros de cultura e demais instituições culturais.

Artigo 8
Execução

1. As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem conveniente, e de comum acordo, solicitar a participação de organismos internacionais e de entidades governamentais ou não-governamentais, no financiamento e execução das acções, projectos e programas por definir.

2. Na execução das acções e/ou projectos de intercâmbio e cooperação, sempre serão especificados, entre outros, o cronograma de execução, recursos financeiros e humanos a empenhar, órgãos executores e obrigações especiais para as Partes, não previstas no presente Acordo.

3. As Partes Contratantes providenciarão as necessárias facilidades alfandegárias e de isenção de direitos e taxas aduaneiras relativas à entrada, em seu território, de todos os materiais não destinados a fins comerciais e que tenham como objectivo a concretização das actividades decorrentes do presente Acordo.

4. Para aplicação das facilidades e isenções referidas na cláusula precedente, o Governo interessado proporcionará ao outro, por via oficial, a descrição pormenorizada dos objectos ou materiais para os quais tenha pedido entrada no território da outra Parte, assim como as demais circunstâncias referentes ao pedido de isenção.

Artigo 9
Entrada em Vigor e Denúncia

1. O presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura e permanecerá em vigor, até que uma das Partes Contratantes notifique por escrito a outra Parte, por via diplomática, a sua intenção de denunciar o Acordo. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data da respectiva notificação.

2. A denúncia do Acordo não afectará o cumprimento dos projectos em execução e ainda não concluídos, salvo quando as Partes Contratantes convierem acordar o contrário, por escrito.

Feito em Hanoi, aos 16 dias do mês de Janeiro de 2007, em duplicado cada um em Português, Vietnamita e Inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de diferente interpretação, o texto em Inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME

Nguyen Thien Nhan
Ministro da Educação e Formação

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

Aires Bonifácio Ali
Ministro da Educação e Cultura

COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Mozambique (hereafter referred to as "Contracting Parties");

In need to strengthen the common links of existing friendship and understanding between two peoples and to promote exchanges and cooperation in the areas of education and culture between the two countries;

Having in mind the mutual benefits that Bilateral Cooperation Agreement in the areas of education and culture can bring for the two countries;

Having in mind the objectives of the Agreement on Economic, Cultural, Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Mozambique, signed at Maputo on 14 November 2003;

Have agreed the following:

Article 1
Objective

The Contracting Parties shall promote mutual cooperation in the fields of education and culture and, with this purpose, to develop actions, projects and programs of exchange and cooperation.

Article 2
Privileges of the experts

The privileges to be granted to the experts of one of the Parties in the territory of the other will be subjects of specific agreements to be timely negotiated.

Article 3
Scholarships

1. Each Contracting Party will grant or award scholarships to nationals of the other Party to initiate or to continue or pursue with studies, training periods, and specialization or perfection courses.

2. The sending and staying conditions of the scholarship beneficiaries in the territory of the other Party will be determined by a Sub-commission to be formed.

3. The Contracting Parties will annually inform through diplomatic channels, its offers, regarding the field of the study and the number of students of the other Party who will be able to enter, in its educational institutions.

4. The transference of students of one Contracting Party to educational institutions of the other Party will be conditioned to the presentation of the passing certificates of studies carried out by the interested person, duly recognized and legalized by the country of origin.

5. The revalidation of the studies will be in accordance with the norms established by the legislation of the country where the studies took place.

6. In any case, the transference will be subordinated to the previous acceptance of the education institution for which the student desires to move to.

Article 4
Equivalences

The diplomas and titles awarded by higher education institutions of one of the Contracting Parties will have validity in the territory of the other Party, as long as they fulfill the conditions of equivalence emended by the current law in each Contracting Party.

Article 5
Rights of the Mozambican Party

The Mozambican Party will send students to the Socialist Republic of Vietnam for training in different teaching courses.

The Mozambican Party will send teachers to teach Portuguese language in the Socialist Republic of Vietnam.

Article 6
Rights of the Vietnamese Party

The Vietnamese Party will send to the Republic of Mozambique students and/or teachers to be trained on Portuguese language.

The Vietnamese Party will send teachers to teach at different levels and types of education in the Republic of Mozambique.

Article 7
Common obligations of the Parties

The Contracting Parties will promote:

1. Study and information visits by individuals or in groups and participation in conferences and congresses and other meetings of writers, historians, teachers/professors, scientists, technicians and other representative personalities of these domains.

2. The exchange of researchers and specialists, individually or integrated in missions.

3. The transmission in spreading publications, the knowledge of the history and the cultural values of the other Party, on the basis of documentation exchanged for such purposes;

4. The edition, the co-edition and the importation of educational, artistic and technical books (literature), of the national authors of the other Party.

5. The protection in its territory, the rights of original artistic and intellectual property of the other Party, in harmony with the international conventions that have adhered or will be adhered in the future.

6. The stimulation of contacts between its technical-professional education institutions, general education and higher education institutions and others and to promote the exchange of its teachers and professors by means of training periods in the territory of the other Party, in order to give courses or to carry out researches.

7. The exchange of delegations and documentation in scope of application of the present Agreement.

8. The exchange of experience on the methods of HIV/AIDS combat in primary and secondary schools, as well as experience on the methods of spreading of the messages in the combat and mitigation of the effect of AIDS for adults and illiterate population.

9. The Contracting Parties, with the objective to develop the exchange between the two countries in the area of cinema, will promote:

a) exhibition of documentary, artistic and educative films,

b) the accomplishment of weeks, cycles or sessions of cinema, as well as contact between film libraries, with the purpose of study and spreading of the respective cinematographies.

10.Each Contracting Party will promote, in the territory of the other, the knowledge of its cultural patrimony, namely by means of:

a) conferences, colloquies, and other meetings of analogous character;

b) artistic exhibition, bibliographies and others;

c) exchange of artistic, musical groups or folklore;

d) periodic exchange of films, records, publications, books and periodical publications.

11.Each Contracting Party will favour and promote cooperation between the respective universities, institutions of higher education, museums, libraries, cultural centers and other cultural institutions.

Article 8
Execution

1. Whenever necessary, and if agreed, the Contracting Parties may request the participation of international agencies, governmental or non-governmental entities, in the financing and execution of the actions, projects and programs that may be drawn.

2. In the implementation of the actions and/or projects of exchange and cooperation, there will always be specified, among others, chronogram of execution, financial and human resources to pledge, implementing agencies and special obligations for the Parties not foreseen in the present Agreement.

3. The Contracting Parties shall provide the necessary customs facilitation and customs exemption of rights and relative taxes for the entrance, in its territory, of all the materials not destined to the commercial purposes and that have the objective of achieving the activities in the scope of this present Agreement.

4. For the application of the facilities and exemptions that are referred in the preceding clause, the interested Government will provide to the other, officially, the detailed description of the objects or materials for which it has asked for to enter in the territory of the other Party, as well as other circumstances referring to the exemption request.

Article 9
Enters into force and denounce

1. The present Agreement enters into force on the date of its signature and will remain in force until such time as one of the Contracting Parties notifies in writing, through diplomatic channels, to the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreement. The denounciation will have effect 06 (six) months after the date of notification.

2. The denounciation of the Agreement will not affect the fulfillment of the projects in implementation and still unfinished, unless when the Contracting Parties otherwise agree in writing.

Done at Hanoi on 16 November 2007, in duplicate, each in Vietnamese, Portuguese and English languages, all texts are equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Nguyen Thien Nhan
Minister of Education and Training

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

Aires Bonifácio Ali
Minister of Education and Culture